

Просвиркина И.И.

Оренбургский государственный университет

E-mail: prosvirkina06@mail.ru

«СКРЫТЫЕ СМЫСЛЫ» РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Поднимается проблема речевого общения, связанная с непониманием смысла высказывания из-за «смысловой безграмотности» коммуникантов, приводящей к коммуникативным неудачам. Вводится в оборот термин-метафора «скрытые смыслы», имея в виду, что смысл высказывания становится «скрытым» для коммуниканта, который не знает лексического значения слов или не понимает культурную семантику слов.

Ключевые слова: речевая коммуникация, коммуниканты, дискурс, культурный код, «культурное значение», «смысловая безграмотность», культурная семантика текста, «скрытые смыслы».

В последние годы в науке много пишут о различных проблемах коммуникации. Обсуждаются ключевые вопросы социальной коммуникации, политической и публичной, в научных работах поднимаются важные вопросы массовой коммуникации, не менее актуальны проблемы межкультурной коммуникации, появляются научные работы, определяющие круг проблем межличностной и профессиональной коммуникаций. В связи с тем, что основой любого из вышеназванных уровней коммуникации является речь, речевой продукт (текст, дискурс), поэтому по-прежнему важную роль играют работы, посвященные проблемам речевого общения (Гойхман О.Я., Воронова Л.В., Ковалева Н.А., Костяев А.П., Кронгауз М., Надеина Т.М., Просвиркина И.И., Прохоров Ю.Е., Тупицына И.Н.). Нами затрагивается одна из проблем речевой коммуникации, связанная с непониманием речевого продукта (текста, дискурса) коммуникантами. На сегодняшний день это одна из важных проблем, потому что она заставляет задуматься об истинных причинах непонимания в процессе общения.

Любой текст, как известно, содержит фактуальную и концептуальную информацию. Фактуальная информация носителем языка извлекается из текста (высказывания) обычно легко, а вот концептуальная, связанная не только с пониманием отдельных слов, словосочетаний, предложений, но и с культурными смыслами, полунамеками, может пониматься не сразу, оцениваться неоднозначно, следовательно, может остаться непонятой до конца или понятой неточно для получателя информации (для одного из коммуникантов). Но в последнее время непонимание дискурса возни-

кает из-за того, что смысл высказывания становится «скрытым» для коммуниканта, так как тот просто не знает лексического значения слова, поэтому смысл получаемого речевого продукта (текста) искажается. Другой причиной непонимания является незнание культурной семантики слова, поэтому часто или не понимается глубина смысла высказывания, или вообще смысл высказывания становится «скрытым». Все это приводит к тому, что между людьми, взаимодействующими с помощью языка, который считают родным или вторым родным, возникают трудности в общении, вызванные тем, что смысл высказывания не понимается (или искажается) одним из коммуникантов.

Мы хотим привести в качестве доказательства нашего предположения несколько примеров. Так, некая административная структура отклоняет заявку предприятия на определенный вид деятельности, аргументируя тем, что в заявке используется словосочетание «должен быть», которое носит характер предположения. Рассмотрим значение слова «должен». В толковых словарях русского языка представлены следующие значения слова *должен*:

I. 1. кому-чему. Должник кого-нибудь, обязан уплатить что-нибудь кому-нибудь. Я вам должен три рубля.

2. с инф. Обязан сделать что-нибудь. Служащие должны во время являться на работу [1].

II. Употребляется как член составного сказуемого в сочетании с вспомогательным глаголом «быть» или без него.

1. с неопр. Обязан (делать что-л., обладать каким-л. качеством).

– Я не плутовал, а ты отказаться не можешь, ты должен кончить партию! Гоголь, Мертвые души.

Употребляется для выражения предположения с оттенком обязательности, а также для выражения возможности, вероятности чего-л. *Должен скоро вернуться.*

Вынужден, принужден. *Должен согласиться.*

2. кому. Обязан уплатить долг. *[Я] взял у него двадцать пять рублей ассигнациями на дорогу – и потом очень долго оставался ему должен.* Л. Толстой, Юность [2].

III. 1. с неопред. Обязан сделать что-н. Д. *подчиниться приказу.*

2. с неопред. О том, что совершится непременно, неизбежно или предположительно. *Он д. скоро прийти. Должно произойти что-то важное.*

3. кому. Взял займы, обязан вернуть - долг 2. Д. *мне сто рублей* [3].

IV. 1. с инф. Обязан (делать что-л., обладать каким-л. качеством). *Шахматист д. закончить партию.*

О том, что совершится обязательно, непременно или может совершиться. Д. *скоро вернуться.*

Вынужден, принужден. *Чтобы выздороветь, я должен принимать лекарства.*

2. (кому). Обязан уплатить долг. *Сосед д. за квартиру. Д. мне сто рублей.* Должно быть, в значении вводного словосочетания. По всей видимости, вероятно. *Далеко, дальше деревни, должно быть, кричала птица. Это, должно быть, его знакомый* [4].

В словарях синонимов к слову «должен» приводится следующий ряд:

– вынужден, обязан, принужден, повинен [5];

– вынужден, обязан, принужден, повинен, долженствует, в долгу, кому (должно, надо, приходится, полагается, потребно, необходимо, следует) что-то сделать, с кого (следует, причитается), оказаться вынужденным, поставлен в необходимость, ничего более не остается, как; надобно [6].

Если верить лингвистическим словарям русского языка, то получается, что в значении слова нет никакого «предположения», если и есть, то только по данным толкового словаря под редакцией А.П. Евгеньевой, но с **оттенком обязательности** (выделено нами).

В предложении «Станок должен быть оснащен...» слово «должен» употреблено с ин-

финитивом «быть» и, следовательно, функционирует в значении «обязан». Это слово указывает на то, что предмет обязан быть оснащен определенным набором деталей, обязан обладать тем или иным качеством. Таким образом, значение слово «должен» в сочетании с инфинитивом «быть» указывает на обязательность конкретных характеристик комплектации станка, а не на допустимость этих характеристик.

Проанализируем еще один случай, когда в процессе коммуникации между людьми возник барьер из-за того, что коммуникант обиделся на фразу: «Господин А. решил нажиться за счет...». Все лексические единицы (кроме слова «нажиться») во всех значениях относятся к нейтральной лексике, составляющей смысловое ядро русского литературного языка. «Нейтральная лексика – общеупотребительная лексика, имеющая широкое распространение во всех функциональных стилях литературного языка и характеризующаяся отсутствием экспрессивных, эмоциональных, оценочных коннотаций. В словарях такая лексика приводится без каких-либо стилистических помет» [7].

Глагол «нажиться» имеет в современном русском языке следующие значения:

I. 1. Пожить много, вдоволь. 2. см. также *наживаться* [8].

II. 1. Обогатиться, нажить много денег. 2. Пожить вдоволь где-нибудь (разг.) [3].

III. 1. Обогатиться, накопить большое состояние. 2. Пожить достаточно долго (простореч.) [1].

Как видим, только слово «нажиться» в одном из значений имеет пометки «разг.», «простореч.», а именно в значении «пожить вдоволь где-нибудь». Но в анализируемой фразе данное слово используется в значении «обогатиться, нажить много денег». Данное значение слова является литературным, нейтральным, не имеющим эмоциональных оттенков.

Итак, данная фраза не содержит ни положительной, ни отрицательной оценки, не содержит негативной информации, которая бы обидела господина А., потому что все слова в данной фразе относятся к нейтральной лексике, не имеющей коннотативного (дополнительного) значения. Нейтральная лексика

используется для сообщения неоценочной, неэкспрессивной информации.

Таким образом, вышеприведенные примеры позволяют нам сделать вывод, что непонимание смысла фраз связано с тем, что человек не понимает значение слов, входящих в данную фразу, наполняет их собственными скрытыми смыслами, понятными, к сожалению, только ему.

Более сложной проблемой является непонимание «культурного кода», «культурного значения», «культурной семантики» слова. Так, например, сравнение с Иванушкой-дурачком может быть воспринято как оскорбление. Но давайте посмотрим значение данного прецедентного имени в лингвокультурологических словарях. Так, в лингвокультурологическом словаре «Русское культурное пространство» авторы отмечают, что данное прецедентное имя наполнено для человека русской культуры определенным смыслом: «... Иван-дурак выступает как собирательный образ, отражающий специфические представления о типичном национальном положительном герое. Неприглядный внешний облик, чудаковатость, «непутевость», непригодность И.-Д. компенсируются его добротой, готовностью прийти на помощь, отсутствием стремления к личной выгоде, за что он и вознаграждается в конце сказки. В представлении русских И.-Д. связывается с положительным началом и имеет позитивную оценку. Современные русские могут называть Иваном-дурачком (Иванушкой-дурачком) недотепу, простака, поступки которого кажутся говорящему странными и нелепыми с точки зрения здравого смысла или принятых норм поведения» [9; 198].

В словаре «Славянской и русской мифологии» отмечается, что Иванушка-дурачок – главный герой русских народных сказок, который «воплощает особую сказочную стратегию, исходящую не из стандартных постулатов практического разума, но опирающийся на поиск собственных решений, часто противоречащих здравому смыслу, но в конечном счете приносящих успех» [10].

Данные словарей показывают, что словосочетание «Иванушка-дурачок» по отношению к человеку используется в том случае, когда говорящий хочет указать на доброту, готовность прийти на помощь, иногда на то,

что человек совершает странные, глупые поступки, достигает всего, не прикладывая усилий, что удача всюду сопровождает его.

Как видим, «скрытые смыслы» данного имени обусловлены его культурным значением, и непонимание этого культурного значения может привести к непониманию высказывания. К сожалению, в российском обществе наблюдается равнодушие к культуре русского народа, к культурной наполненности русского слова и к культурам народов России, что разрушает традиции понимания, а отсюда и взаимопонимания. Как следствие, разрушаются традиции общения, заложенные в истории речевой коммуникации [11], происходит непонимание национально маркированного речевого высказывания, потому что коммуниканты не понимают смысл высказывания, этот смысл становится для них зашифрованным, «скрытым». Итак, непонимание лингвоэтнокультурных смыслов высказывания возникает вследствие того, что говорящий (пишущий) не понимает культурную семантику слова, а следовательно, и текста.

В данной статье мы обращаем внимание на проблему, связанную со «скрытым смыслом» высказывания, который приводит к тому, что в процессе речевого общения возникает коммуникативный коллапс, непонимание между собеседниками. В нашей статье мы рассматриваем несколько причин, которые приводят к коммуникативным неудачам. На наш взгляд, основными причинами непонимания высказывания можно считать, во-первых, «смысловую безграмотность» коммуниканта (незнание значения слов), во-вторых, непонимание одним из коммуникантов культурного кода другого коммуниканта вследствие незнания культурной семантики слова (текста).

Конечно, причин возникновения непонимания между людьми много. В нашей статье мы обозначили только две причины. Россия – многонациональное государство, в котором сложилась особая общность, возникшая на данной территории в силу исторического развития, пользующаяся русским языком как средством межнационального общения, поэтому культурная семантика высказывания связана не только со знанием русской культуры, но и со знанием культуры народов России.

Вследствие этого как говорящему, так и слушающему (коммуникантам) необходимо бережно относиться к выбору языковых средств, особенно тех, в которых может содержаться оценка (особенно, если это просторечные, жаргонные, нелитературные слова). Речевая небрежность может привести к культурному шоку и даже к конфликту. Важно отметить, что этническая информация способна глубоко воздействовать на сознание человека, способна нарушить в многонациональном мире хрупкое

равновесие и разрушить любые договоренности. Этническая информация и языковые средства, связанные с нею, являются средствами, препятствующими толерантному речевому общению и вообще культуре взаимоотношений. Вышеназванные причины обуславливают актуальность проблемы, связанной с необходимостью обучения пониманию «скрытых смыслов» высказывания и обучения особому (толерантному [12]) взаимодействию во всех сферах речевой коммуникации.

10.10.2012

Список литературы:

1. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – Т. 1. – М., 1935; Т. 2. – М., 1938; Т. 3. – М., 1939; Т. 4. – М., 1940 (переиздавался в 1947–1948 гг.).
2. Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003.
4. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998.
5. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / под ред. Н. Абрамова. – М.: Русские словари, 1999.
6. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: dic.academic.ru
7. Стариченок, В.Д. Большой лингвистический словарь. – Ростов-на-Дону, 2008.
8. Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. Т. 2. – М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2012.
9. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь / Под ред. И.В. Захарченко, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова. – М.: Гнозис, 2004.
10. Славянская и русская мифология / Сост. И. Мудрова. – М.: Центрполиграф, 2010.
11. Просвиркина, И.И. Генезис понятия толерантная речевая коммуникация // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2007. – №1. – С. 48–54.
12. Просвиркина, И.И. Лингводидактический аспект толерантной речевой коммуникации. Монография. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2006. – 219 с.

Сведения об авторе:

Просвиркина Ирина Ивановна, заведующий кафедрой русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета, доцент, доктор педагогических наук 460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 1106, тел. (3532) 372436, e-mail: prosvirkina06@mail.ru

UDC 81·42·27: 316.77**Prosvirkina I.I.**

Orenburg state university, e-mail: prosvirkina06@mail.ru

«HIDDEN SENSES» OF SPEECH COMMUNICATION

The article deals with the problem of speech communication connected with sense misunderstanding because of «sense illiteracy» of the interlocutors, which leads to communicative failures. The author suggests the metaphorical term «hidden senses» implying that the sense of the utterance becomes «hidden» for the interlocutor, which is unaware of lexical meaning of the word or misunderstands its cultural semantics.

Key words: speech communication, interlocutors, discourse, cultural code, «cultural meaning», «sense illiteracy», cultural semantics of the text, «hidden senses».